

Índice

Prefacio. El libro y su autor (en ruso)	3
Sobre el arte de la traducción de poesía. Artículo de <i>Igor Kirillov</i> (en ruso)	9
Garcilaso de la Vega (1501–1536)	
Soneto IV	16
Soneto V	16
Soneto VI	18
Soneto XIII	18
Soneto XXV	20
Soneto XXXI	20
Lope de Vega (1562–1653)	
Un soneto me manda hacer Violante.....	22
Luis de Góngora (1561–1627)	
La más bella niña de nuestro lugar... ..	24
En el caudaloso río... ..	26
Aquel rayo de la guerra... ..	30
Lloraba la niña... ..	36
¿Quién es aquel caballero... ..	38
¡Oh, cuán bien que acusa Alcino... ..	42
Un buhonero ha empleado... ..	44
Dineros son calidad... ..	48
Sonetos	52
¡Oh claro honor del líquido elemento... ..	52
¡Oh excelso muro... ..	52
Llegué a Valladolid... ..	54
De las pinturas y relicarios de una galería del Cardenal don Fernando Niño de Guevara	54
A la memoria de la Muerte y del Infierno	56
Llegué, señora tía, a Mamora... ..	56
A Lope de Vega	58
Francisco de Quevedo (1580–1645)	
Venganza en figura de soncejo.	60
Romance satírico.....	60
Letrilla lírica.....	66
Pedro Calderón de la Barca (1600–1681)	
El gran teatro del mundo (fragmento)	68

Содержание

Предисловие от составителя.....	3
<i>И.А. Кириллов</i> . О мастерстве поэтического перевода	9
Гарсиласо де ла Вега (1501–1536)	
Сонет IV	17
Сонет V	17
Сонет VI	19
Сонет XIII	19
Сонет XXV	21
Сонет XXXI	21
Лопе де Вега (1562–1653)	
Ну, Виоланта, задала урок.....	23
Луис де Гонгора (1561–1627)	
Веселую свадьбу сыграли едва... ..	25
Где башня Кордовы гордой... ..	27
Он Первый Знаменщик мавров... ..	31
Рыдала девица... ..	37
Кто ко мне стучится ночью... ..	39
Поет Алкиной и плачет... ..	43
Куль я видел у менялы... ..	45
Каждый хочет вас обчесть... ..	49
Сонеты	53
О влага светоносного ручья... ..	53
О Кордова! Стобашенный чертог... ..	53
Вальядолид. Застава. Суматоха... ..	55
На христианские реликвии и портреты отцов церкви, собранные в галерее кардинала Фернандо Ниньо де Гевары	55
Напоминание о Смерти и Преисподней	57
Я, тетушка, в Маморе... ..	57
Послание Лопе де Вега.....	59
Франсиско де Кеведо (1580–1645)	
Мстительный сонет	61
Сатирический романс	61
Лирическая летрилья	67
Педро Кальдерон де ла Барка (1600–1681)	
Великий театр мира (фрагмент)	69

Ramón de Campoamor (1817–1901)

¡Quién supiera escribir!	72
Humoradas	74

Miguel de Unamuno (1846–1936)

Tú me levantas, tierra de Castilla...	76
Vizcaya. Las montañas de mi tierra.....	76
Me destierro a la memoria.....	78
Vuelve hacia atrás la vista.....	78
¿Qué es tu vida.....	80
Logre morir con los ojos abiertos.....	80
La sangre del espíritu	82
Doctor Primo de Rivera.....	84
¡Español, español.....	86
Salamanca, Salamanca.....	86
Tienes miedo a la vida.....	88
Ayer, hoy y mañana.....	88
Mi íntimo abrigo, lengua castellana.....	88
¿Libre albedrío?.....	90
Soledad de soledades.....	90
Todas las raíces, todas las flores.....	90
La puerta de la vida.....	92
Sólo sé que no sé nada.....	92
Date a todo, fía.....	92
Un clavo saca a otro clavo.....	94
Canciones sembré en el río.....	94
Arropadme, recuerdos míos.....	94
Morir soñando, sí, mas si se sueña.....	96
Credo poético*	96
Denso, denso*	98
A la rima*	100
El pan que baja del cielo...*	102
¿Arte puro?...*	102

Antonio Machado (1875–1939)

La primavera besaba.....	104
Desnuda está la tierra.....	104
Campo (La tarde está muriendo..)	106

Рамон де Кампоамор (1817–1901)

О пользе грамоты.....	73
Эпиграммы	75

Мигель де Унамуно (1846–1936)

Кастилия, ты ввысь меня возносишь.....	77
Бискайя, родимая земля.....	77
Я скоро буду сослан в память.....	79
Пусть даль зовет.....	79
Так что такое жизнь.....	81
Пусть я умру с открытыми глазами.....	81
Кровь души	83
Доктор Примо де Ривера!.....	85
Эй, испанцы! Пробил час!.....	87
Саламанка! Саламанка!.....	87
Жить – страшно.....	89
Вчера ли, сегодня ли, завтра ли прямо.....	89
В лоне кастильской речи однажды.....	89
Что? Свобода воли?.....	91
Всякой ночи одиноче.....	91
Все корневица, все вы, соцветья.....	91
Дверь в жизнь всегда открыта.....	93
Я знаю лишь, что не знаю.....	93
Режь меня, рок, на части.....	93
Клин выбивая клином.....	95
Я песни бросал, как зерна.....	95
Укрой меня, память, укутай.....	95
Увидеть смерть во сне. Но если снится.....	97
Поэтическое кредо*	97
Плотнее и круче*	99
Сонет о рифме*.....	101
Манна, упавшая с неба...*	103
О чистом искусстве?...*	103

Антонио Мачадо (1875–1939)

Весна целовала ветки.....	105
Глухая пустошь.....	105
Поле (Вечер тихо угас над нами..)	107

Juan Ramón Jiménez (1881–1958)

Río de cristal, dormido...	108
¡Tus dos manos, esperanza...	108
¡Tardes de los domingos del invierno...	110
A Antonio Machado	110
Lluvia de otoño (Llueve, llueve dulcemente)	112
Viento negro, luna blanca... (fragmento)	114
¡La otra tarde se ha llevado...	114

Federico García Lorca (1898–1936)

Vuelta de Paseo	116
La Sirena y el carabnero (fragmentos)	116
De otro modo	118
Niña ahogada en el pozo	118
Tres historias del viento	122
Agosto	124

Vicente Aleixandre (1898–1984)

Juventud	126
Salón	126
Unidad en ella	130
Cuerpo de amor	132
Los Inmortales	134
La Tierra	134
El fuego	134
El aire	136
El mar	136
A Don Luis de Góngora	136
A Fray Luis de León	138
Sombra final	138

Mariá M. Manent (1898–1988)

Trémula Llum, Olor de Vinyes...	140
Matí	140
Les acácies salvatges	142
Noia Russa Al Montseny	142
A la meva filla Maria quan tenia un any en temps de guerra	142

Salvador Espriu (1913–1985)

Setmana santa	144
I	144

Хуан Рамон Хименес (1881–1958)

Над слюдю речного плеса...	109
Подай мне, надежда, руку...	109
Воскресный январский вечер...	111
К Антонио Мачадо	111
Осенний дождь (Плещет и плещет дождь монотонный)	113
Черный ветер...	115
Под вечер осенний ветер...	115

Федерико Гарсиа Лорка (1898–1936)

Возвращение с прогулки по Нью-Йорку	117
Сирена и карабинер (фрагменты)	117
По-иному (Костер сохатый...)	119
Девочка, утонувшая в колодце	119
Три рассказа про ветер	123
Август	125

Висенте Алейсандре (1898–1984)

Юность	127
Бал	127
Единство, обретенное в ней	131
Тело любимой	133
Из цикла «Бессмертные»	135
Земля	135
Огонь	135
Воздух	137
Море	137
Луису де Гонгоре	137
Фрай Луису де Леону	139
Конечная мгла	139

Мариа М. Манент (1898–1988)

Лунный свет	141
Заря	141
Дикие акации	143
Русская девушка в Монтсени	143
Моей дочке Марии, которой в разгар войны исполнился год	143

Сальвадор Эсприу (1913–1985)

Из цикла «Страстная неделя»	145
I	145

II	144
VIII	146
X	148
XII	150
XIII	150
XIV	150
XVI	152
XVIII	152
XIX	154
XXI	156
XXII	158
XXIX	158
XXXIV	160

Rafael Alberti* (1902–1999)

Catalina de Alberti, italo-andaluza (Siglo XIX)	164
A Rosa de Alberti, que tocaba, pensativa, el arpa (Siglo XIX)	164
Un solo toro para Luis Miguel Dominguín*	166

Pablo Neruda* (1904–1973)

Mujer, nada me has dado*	170
Triste canción para aburrir a cualquiera*	172
Sensación de olor*	176
Del libro “El hondero entusiasta”*	176

León de Greiff (1895–1976)

Aquesta es la Pipa	182
Facecias: Oh tropical...	184
Balada de los búhos estáticos	184
Balada trivial de los 13 panidas	188
Balada de la psalmodia triste en tono de pecavit	192
Danza litúrgica (Fuga para dos voces)	196
Danza nórdica (Melodía báltica)	200
Silencio, silencio, silencio, silencio...	204
Mimo, histrión y fonámbulo...	206
Relato de Sergio Stepansky...	210
Una otra secuencia (fragmentos)	214
Relato del catabacalesista (fragmentos)	220
Son.	224

II	145
VIII	147
X	149
XII	151
XIII	151
XIV	151
XVI	153
XVIII	153
XIX	155
XXI	157
XXII	159
XXIX	159
XXXIV	161

Рафаэль Альберти* (1902–1999)

Каталина де Альберти, андалузская итальянка (XIX в.)	165
Роза де Альберти, задумчиво играющая на арфе (XIX в.)	165
Бык для Луиса Домингина*	167

Пабло Неруда* (1904–1973)

Ты отказала мне во всем, женщина*	171
Грустная песенка, которая нагонит тоску на кого угодно*	173
Наваждение запаха*	177
Из книги «Восторженный прачник»*	177

Леон де Грейфф (1895–1976)

Трубка Лео Лэгриса	183
Железнодорожные фацеции	185
Баллада о статичных сычах	185
Тривиальная баллада о «Тринадцати Панидах»	189
Грустная псалмодия в духе покаяния	193
Литургический танец (Двухголосая fuga)	197
Нордический танец (Балтийская мелодия)	201
Ни звука, ни звука, ни звука...	205
Я трубадурировать бы и рад...	207
Рассказ Сергея Степанского...	211
Еще одна секвенция (фрагменты)	215
Рассказ морехода (фрагменты)	221
Песня трубадура	225

Fayad Jamís* (1930–1988)	
Era descalzo	228
Poesía, “inspirada en...”*	
<i>Fayad Jamís.</i>	
Octubre	230
<i>Miguel de Unamuno. Fragmento del ensayo</i>	
El hombre espejo.....	232
Y DIJO EL POETA «HÁGASE POESÍA»	
<i>Joëlle Guatelli Tedeschi.</i>	
Una génesis: seis poemas de Serguéi Goncharenko y uno de Antonio Carvajal	235
<i>Andrés Santana Arribas.</i>	
Académico Serguéi Goncharenko: maestro de la palabra, arquitecto de lo hispano-ruso.....	237
Serguéi Goncharenko.	
<i>Traducciones de Joaquín Torquemada Sánchez</i>	
Soneto sobre la traducción	249
Tras el atisbo del primer esbozo... ..	251
Un solo río, dos desdichas... ..	253
Tras media vida... ..	255
Yo creo.....	257
Puerta del Sol... ..	259
<i>Antonio Carvajal. En memoria de Serguéi Goncharenko</i>	260

Файяд Хамис* (1930–1988)	
Я брел босой	229
Поэтические переложения С.Ф. Гончаренко*	
«Дитя дождя» (по мотивам стихотворения Файяда Хамиса «Octubre»)	231
«Речь от слова река» (по мотивам эссе Мигеля де Унамуно «El hombre espejo»).....	233
«И сказал поэт: Да будет стих...»	
<i>Джозелль Гуателли-Тедески.</i>	
Сотворение: шесть стихотворений Сергея Гончаренко и одно – Антонио Карвахала	235
<i>Андрес Сантана Аррибас.</i>	
Академик Сергей Гончаренко: мастер слова и зодчий испано-русских отношений.....	237
Сергей Гончаренко.	
<i>Переводы на испанский Хоакина Торкемады Санчеса</i>	
Сонет о переводе.....	248
Когда маячит первая строка... ..	250
Одна река и две печали... ..	252
Прошло полжизни... ..	254
Верую	256
Ворота солнца.....	258
<i>Антонио Карвахаль. Памяти Сергея Гончаренко.....</i>	261